K. 183.6. North face of west pillar of pillarzone south of east peristyle of west gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-6

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-6.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 gho kabhata gho [2+]deva gho śivaruci gho〈2〉 thkān· gho bhāva gho kanras· gho vara gho kaṁ〈3〉prvat· gho śūnyaśiva gvāl· kaṁpañ· tai kaṁvraḥ tai〈4〉 laṅgāy· tai caṁvoḥ tai dharmma tai kanso tai〈5〉 parikalpa tai qme Ājya si rat· 1 si pau 1 piṇ¡d!〈ḍ〉a〈6〉 gho 10 gvāl 1 tai 6 si rat 1 si pau 1 phsaṁ 10 9〈7〉 sruk· caṁkā puruṣa si vrahma gho dharmma gho krau gh(o)〈8〉 qgat(·) gho phnos· gho [1+]ṁ· tai chpoṁ· tai kaṁvrau〈9〉 tai kansoy· tai [2+] tai kandai tai kaṁprā〈10〉t· piṇ¡d!〈ḍ〉a gho 6 tai 6 phsaṁ 10 2 ○ sruk· dhani〈11〉rālaya si kaṁpañ· gho pandan· gho thgap·〈12〉 gho kan(l)āc· gho kante(ṁ· gvā)l· kandeṁ· tai ka〈13〉nsoy· tai [3+] tai panlas· tai (kan·)As·

tai kaṁ〈14〉bhat· lap· (chpoṅ·) tai (laṅgāy· tai) jvik· si rat· (1)〈15〉 tai kan·A si pau 1 lap· kaṁ(pat·) tai thmās·〈16〉 tai kan·Ū piṇda gho 5 gvāl· 1 tai 10 lap·〈17〉 (2) si rat· 1 si pau 1 phsaṁ 20 O sruk· lkāṁ qmo〈18〉ghapura si thgap· gho (th)leṁ gho kan·Ī gho kan·〈19〉roy· gho pavitra tai kan·hyaṅ· tai kañ·〈20〉jes· tai jvik· si pau 1 tai kaṁvai tai pau〈21〉 (ph)nos· tai rat· thle(ṁ) piṇda gho 5 tai 4〈22〉 tai rat· 1 si pau 1 tai pau 1 phsaṁ 10 2 O〈23〉 (qna)k· ta dhana (jrā)y· [5+]mpatati [1+]kta〈24〉 [...] gho thkān· tai [1+]day· tai kaṁvai〈25〉 kvan(·) 4 phsaṁ 7 O sruk· Udyāna pramān· je〈26〉ṅ· tarāñ· gho kaṁpañ· gho śrī gho saṅvā〈27〉r· gvāl· thgap· gvāl· kaṁvrau tai Utpala tai pan·〈28〉hāṅ· tai paṁnaṅ· tai kandeṅ· tai kantāñ· tai〈29〉 krau tai kaṁvraḥ piṇda gho 3 gvāl· 2〈30〉 tai 7 phsaṁ 10 2 ◉ sruk· kṣetrālaya bhī〈31〉mapura si Astraśīva gho śrī gho bhāva gho

Apparatus

〈1〉 kabhata ◇ *kaṁ bhat* CJ. — 〈1〉 [2+]deva ◇ *na(ya)deva* CJ. — 〈1〉 śivaruci ◇ *ti(va)ruci* CJ.

〈2〉 thkān· ◇ *(l)kān* CJ.

〈3〉 kaṁpañ· tai kaṁvraḥ ◇ *ka(ṁ) pañ tai kaṁ vraḥ* CJ.

〈8〉 phnos· ◇ *pos* CJ. — 〈8〉 [1+]ṅ· ◇ *(t)maṅ* CJ.

〈9〉 kansoy· ◇ *kanhey* CJ. — 〈9〉 [2+] ◇ *kaṁ pau* CJ.

〈12〉 kan(l)āc· ◇ *(kandan)* CJ.

〈13〉 nsoy· ◇ *nhey* CJ. — 〈13〉 [3+] ◇ *(ger)* CJ.

〈14〉 bhat· lap· (chpoṅ·) ◇ *(vak) lap [1+](seṅ)* CJ.

〈15〉 kan·A si pau I ◇ *(ka)n (tharāyā)* CJ. — 〈15〉 kaṁ(pat·) ◇ *(kaṁ) pit* CJ.

〈18〉 thgap· ◇ *Agap* CJ. — 〈18〉 (th)leṁ ◇ *vleṅ* CK; *ple* CJ.

〈19〉 roy· ◇ *hey* CJ. — 〈19〉 kañ· ◇ *kaṁ vo* CJ.

〈21〉 (ph)nos· ◇ *dos* CJ. — 〈21〉 5 ◇ *4* CJ. — 〈21〉 4 ◇ *5* CJ. — 〈21〉 thle(ṁ) ◇ *vleṅ* CK; *thleṁ* CJ.

〈23〉 (qna)k· ta dhana ◇ *[sruk] mṛtakadhana* CJ.

〈24〉 thkān· ◇ *can(dra)* CJ.

〈27〉 pan· ◇ *paṅ* CJ.

Translation by Chhom 2011

〈1–6〉 Gho Kabhata, Gho [...]deva, Gho Śivaruci, Gho Thkān, Gho Bhāva, Gho Kanras, Gho Vara, Gho Kaṁprvat, Gho Śūnyasiva, Gvāl Kaṁpañ, Tai Kaṁvraḥ, Tai Laṅgāy, Tai Caṁvoḥ, Tai Dharmma, Tai Kanso, Tai Parikalpa, Tai Ame Ājya, a boy at the age of running (*si rat*), a baby boy (*si pau*); total 10 male slaves (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), 6 female slaves (*tai*), a boy at the age of running (*si rat*), a baby boy (*si pau*); grand total 19.

〈7–10〉 Sruk Caṁkā: Si Vrahma, Gho Dharmma, Gho Krau, Gho Agat, Gho Phnos, Gho [...]ṅ, Tai Chpoṅ, Tai Kaṁvrau, Tai Kansoy, Tai [...], Tai Kandai, Tai Kaṁprāt; total: 6 male slaves (*gho*), 6 female slaves (*tai*); grand total 12.

〈10–17〉 Sruk Dhanirālaya: Si Kaṁpañ, Gho Pandan, Gho Thgap, Gho Kanlāc, Gho Kanteṅ, Gvāl Kanteṅ, Tai Kansoy, Tai [...], Tai Panlas, Tai Kan-as, Tai Kaṁbhat, Lap Chpoṅ, Tai Laṅgāy, Tai Jvik, a boy at the age of running (*si rat*), Tai Kan-a accompanied by a baby boy (*si pau*), Lap Kaṁpat, Tai Thmās, Tai Kan-ū; total: 5 male slaves (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), 10 female slaves (*tai*), 2 male slaves (*lap*), a boy at the age of running (*si rat*), a baby boy (*si pau*); grand total 20.

〈17–22〉 Sruk Lkaṁ Amoghapura: Si Thgap, Gho Vleṅ, Gho Kan-ī, Gho Kanroy, Gho Pavitra, Tai Kanhyaṅ, Tai kañjes, Tai Jvik accompanied by a baby boy (*si pau*), Tai Kaṁvai accompanied by a baby girl (*tai pau*) called Phnos and a girl (*tai rat*) called Vleṅ; total: 5 male slaves (*gho*), 4 female slaves (*tai*), a girl at the age of running (*tai rat*), a baby boy (*si pau*), a baby girl (*tai pau*); grand total 12.

〈23–25〉 The people from Dhana Jrāy [...], Gho Thkān, Tai [...]day, Tai Kaṁvai accompanied by 4 children; total 7.

〈25–30〉 Sruk Udyāna in the region of Jeṅ Tarāñ: Gho Kaṁpañ, Gho Śrī, Gho Saṅvār, Gvāl Thgap, Gvāl Kaṁvrau, Tai Utpala, Tai Panhāṅ, Tai Paṁnaṅ, Tai Kandeṅ, Tai Kantāñ, Tai Krau, Tai Kaṁvraḥ; total: 3 male slaves (*gha*), 2 animal keepers (*gvāl*), 7 female slaves (*tai*); grand total 12.

〈30–31〉 Sruk Kṣetrālaya Bhīmapura: Si Astraśīva, Gho Śrī, Gho Bhāva, Gho

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 97–99) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 196). Re-edited again in French

by Eric Bourdonneau et al. (nd, unpublished). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 841-N.

Primary

[CK] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 97–99.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 196.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.